

英詩を文法的に読む愉しみ

日本英文学会第 89 回全国大会
平成 29(2017)年 5 月 21 日、於 静岡大学

笠原順路 (明星大学)

[1] *From James Pierpont, “Jingle Bells”,
originally published as “One Horse Open Sleigh” (1857)*

Dashing thro' the snow
In a one-horse open sleigh;
O'er the fields we go,
Laughing all the way.
Bells on bob-tail ring, 5
Making spirits bright;
What fun it is to ride and sing
A sleighing song tonight!
Jingle bells, jingle bells,
Jingle all the way. 10
O! what fun it is to ride
In a one-horse open sleigh.
Jingle bells, jingle bells,
Jingle all the way.
O! what fun it is to ride 15
In a one-horse open sleigh.

(1-16)

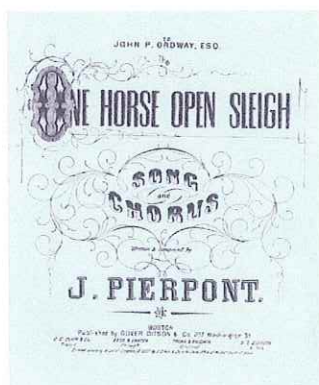


Fig. 1 The title page of the first edition of the so-called “Jingle Bells”

[2] *From Tennyson, In Memoriam A. H. H.:--*

Ring out, wild bells, to the wild sky,
The flying cloud, the frosty light:
The year is dying in the night;
Ring out, wild bells, and let him die.

Ring out the old, ring in the new, Ring , happy bells, across the snow: The year is going, let him go; Ring out the false, ring in the true.	5
Ring out the grief that saps the mind For those that here we see no more; Ring out the feud of rich and poor, Ring in redress to all mankind.	10
Ring out a slowly dying cause, And ancient forms of party strife; Ring in the nobler modes of life, With sweeter manners, purer laws.	15
Ring out the want, the care, the sin, The faithless coldness of the times; Ring out , ring out my mournful rhymes, But ring the fuller minstrel in .	20
Ring out false pride in place and blood, The civic slander and the spite; Ring in the love of truth and right, Ring in the common love of good.	
Ring out old shapes of foul disease; Ring out the narrowing lust of gold; Ring out the thousand wars of old, Ring in the thousand years of peace.	25
Ring in the valiant man and free, The larger heart, the kindlier hand; Ring out the darkness of the land, Ring in the Christ that is to be.	30
	(CVI)

Keys: **Intransitive verbs**; **Transitive verbs**.

Percy Bysshe Shelley, "Ozymandias"

—文法構造の断片化、そして「時」の勝利へ—

笠原 順路

Ozymandias.

I MET a traveller from an antique land
 Who said: Two vast and trunkless legs of stone
 Stand in the desert. Near them, on the sand,
 Half sunk, a shattered visage lies, whose frown, 4
 And wrinkled lip, and sneer of cold command,
 Tell that its sculptor well those passions read
 Which yet survive, stamped on these lifeless things,
 The hand that mocked them and the heart that fed: 8
 And on the pedestal these words appear:
 "My name is Ozymandias, king of kings:
 Look on my works, ye Mighty, and despair!"
 Nothing beside remains. Round the decay
 Of that colossal wreck, boundless and bare
 The lone and level sands stretch far away.

【大意】

私は出会った。^{いにしえ}古の国を旅した男に。
 旅人曰く—— 一對の巨大な石の脚が、胴体もなく
 砂漠に立つ。その近く、砂のうえ、
 半ば埋もれて毀れた顔がある。額の皺、
 歪んだ口元、冷酷な支配を誇る薄笑いなどが語るのは、
 石工がよくあの欲望を読みとったということ。
 それは、命なきものに刻み込まれて、今も残る。
 それを侮り模した手や、焚きつけた心臓が失せてなお。
 そして、台座にはこう見える——
 「我が名はオジマンディアス、王のなかの王、
 我が為せる業を見、絶望せよ、汝ら強大なる者よ」
 ほかに残れるもの絶えてなく、大いなる
 残骸むくろのそばからは、人気ひとけなき
 平らかなる砂が茫漠とつづくのみ。

【語釈】

l. 8 **mock**: この場合、第一義としては「模倣する」
 だが、「侮る」の義も。/ l. 9 **pedestal**: 「台座」

【鑑賞】

Leigh Hunt を主筆とする急進的週刊紙 *The Examiner* の 1818 年 1 月 11 日号に Glirastes なる筆名で掲載されたのが初出。1819 年にシェリーの名を冠して出版された詩集 *Rosalind and Helen* に再録、本稿はこの *Rosalind and Helen* 版に拠る。1817 年秋、大英博物館はエジプトの考古学的遺品を多く入手する。そのなかにはナポレオン軍が 1799 年のエジプト遠征より持ち帰ったロゼッタストーンや、Ramesses II (在位 1304-1237 B.C.) の王像の一部もあった。そうした時の話題に想を得て、1817 年 12 月末、シェリーが友人 Horace Smith とソネット競作をおこなった産物が本詩である。題名の Ozymandias とは、ラメセス二世のギリシア語名である。

冒頭、語り手の詩人が登場し、古の国からの旅人に出会った旨が述べられる。Two vast... 以降、最終行までがその旅人の語った話となる。旅人によれば、砂漠のなかに巨大な一對の胴体のない脚が立っていたという。視野は徐々に狭められ、その近くに半ば埋もれていた石像の頭部、その顔面の表情——額や口元の皺、冷笑的な

薄笑い——へと移ってゆく。ここまでがいわば可視的な遺跡の描写で、tell 以降は、それらの表情が何を語っているのか、という叙述となる。像を刻んだ石工が、王の欲望を見事に読み取ったということ、そしてそれが石という命なきものの上に刻まれて今も残っている、というのが7行目までである。

それにしても、文法構造が断片的である。Near them ... の文の冒頭の3つの副詞句、その副詞句の長さとは比した主語・述部の短さ、a shattered visage を受ける whose の節の主部、いずれも細切れの印象を与える。毀れた石像の断片を文法構造が図像的に表しているようだ。現実描写が終わる tell を境に文法構造が入り組んでくる。tell の目的節が that で導かれ、その that 節のなかにさらに which の節がある。ただし構造が複雑なわりには、それを構成している単位は短く、この点でも断片的印象を与える言葉づかいとなっている。

次の8行目で文法構造は最も断片的となる。Norton Critical Edition の註釈者 Reiman & Powers は、The sculptor's hand mocked (imitated and derided) the passions that Ozymandias's heart fed. と説明している。これは、この箇所が英語母語話者にとっても難解である証拠だが、これだけのことが一読して瞬時に分かるわけではない。読みのプロセスに沿って詳しく見てゆこう。問題になるのが、「手」と「心臓」が誰のものか、them が何を指すのか、そして何よりも文法構造はどうなっているのか、という点であろう。まず、them は直前の名詞 these lifeless things とは解し難く、とすればもう一つ前の名詞 those passions を指し、同じ them が fed の後にも略されていると解釈できる。次に「手」と「心臓」だが、them を前述のようにとれば、「手」は石像を彫った石工の手で、「心臓」は欲望を焚きつけたオジマンディアス王の心臓ということになるだろう。ここまでのノートン版の編者のレベルには達した。

残るは文法構造だ。7行目までで「王の欲望が、石という命なきものの上に刻まれて、今も残っている」という意味となり、動詞 survive に関する構造は完結していた。しかし、そうすると8行目の「手」と「心臓」を表す2つの名詞句が文法的に浮いてしまう。これら2つの断片化した名詞句を何とか前の部分とつなげるには、動詞 survive の目的語として解釈する以外に手はない。その場合、意味は「王の欲望(=権勢欲)が、命なきもの(=石)の上に刻まれて、その欲望を侮り模した(石工の)手や、(その欲望を)焚きつけた(王自身の)心臓より、長く生き残っている」となる。

survive が、自動詞ではなく他動詞だと分かった時点で読者に課せられた義務は、自動詞と解釈していた時点での意味を、他動詞としての意味に修正することである。初読の読者は、8行目末の時点で、一見、前後の関係性を絶たれた2つの名詞句、しかも手と心臓という肉体の一部を表す語句だけが、ちょうど切断された肉体の

一部のように放り出されているのを発見する。それを A survives B という文法構造のなかに取り込み、「A が B の後まで残る」という意味に解する。すると「後まで残る」主語 A の方が、「先に消滅する」目的語 B より、意味のうえで前面に押し出されることになる。survive を他動詞として解釈したものの、結局その目的語「石工の手と王の心臓」は、主語「王の欲望」より「先に消滅し」、修辭的残像として残っていた survive を自動詞と解していた時の「王の欲望が今も残っている」という意味が支配的となる。断片として存在していた名詞句は、文法構造を付与されたことで、いや付与されたにも拘らず、皮肉にも以前の断片の時の意味のなかに埋没してゆく結果となる。8行目の2つの名詞句は頑なに断片であり続けようとしているようだ。

sestet で再び現実描写にもどり、その前半3行で台座の銘の引用、後半3行で砂漠の叙景となる。権勢の極みをつくしたエジプト王が、諸王にむけて放った言葉は、最大級の劇的アイロニーであろう。我々が知っている「王の王」といえば、ラメセス二世の宿敵モーセを予型にもつ新約の、あの「王の王」ではないのか。今では、ラメセス二世も、敵対していた近隣諸王も、はるか後代のイエスも等しく滅び、「時」が至高の権力者の座を占めているのだ。とは言え、少なくとも今の時点では「時」が一方向的に勝利しているわけでもない。近景に横たわる王の頭部は、半分しか砂に埋もれていなかった。エジプト古代王朝の権力者は、至高の権力者「時」の前に未だ完全には屈服していない。力と力を拮抗させる手法(その力が何であれ)は、シェリーの得意とするところだ。地上の権力者の愚は、「時」と対峙されたことによって、叙事詩的規模に拡大している。(同様に、その愚を石に刻んだ石工の技も拡大している。なるほど「心臓」と「手」が survive の目的語になることを拒んでいたのもうなずける。)

しかし、やがては全てが砂に埋もれることも明らかだ。どこまでも続く砂の下には別の遺跡が埋もれているかもしれない。そう言えば、最終行の level という語は、物理的な水平を表わすのみならず、社会的な身分の平等をも含意する。ピューリタン革命期の水平派 Levellers を思いおこせばよい。シェリーは、二行連句によって閉じられた結句のかわりに、太古の人間の脈動をつたえる頭韻 (boundless and bare; lone and level; sands stretch) を執拗に用いることで、地上の権力者の愚も、肥大化した藝術家の自我意識も押し殺そうとしているようだ。中景・遠景へとつづく砂漠の空間的拡がり、数百年後、数千年後の遺跡の姿を暗示した時間的拡がりでもある。「時」の前には全てが平準化する。「時」の勝利を砂漠のかなたに見ながら、この詩は終わる。

(明星大学教授)

[4] John Clare, "Evening Bells"

Sweet the merry bells ring round
On even zepfers dying swells
The sweetest chord the harp can sound
Sounds not so sweet as evening bells
□O merry chiming bells 5

Swinging falls & melting rise
On viewless echo how it swells
Tis but the music of the skies
Can breath so sweet as evening bells
□O merry chiming bells 10

Faint & fainter how they fall
Humming thro the lonely dells
No sounds to charm this earthly ball
Can charm so sweet as evening bells
□O merry chiming bells 15

Zepfers breathing once again
Once again the zepfers swells
Still I lye upon the plain
Entranced to hear the evening bells
□O merry chiming bells 20

While the runnel curdles clear
Once again the zepher swells
Sweeter still the strains appear
O evening bells o evening bells
□How sweet is evening bells 25

[5] *From John Clare, "Flitting" (The Midsummer Cushion version)*

Strange scenes mere shadows are to me
Vague unpersonifying things 90

I love with my old home to be
By quiet woods & gravel springs
Where little pebbles wear as smooth
As hermits beads by gentle floods
Whose noises doth my spirits sooth 95
& warms them into singing moods

Here every tree is strange to me
All foreign things where eer I go
Theres none where boyhood made a swee
Or clambered up to rob a crow 100

(89-100, underlines added.)

90 unpersonifying] <impersonifying> *Tibble1935*

95 doth] <do> *Tibble1935*

96 warms] <warm> *Tibble1935*

Works Cited

- Clare, John. *The Poems of John Clare*. Ed. T. J. Tibble. 2 vols. London: Dent, 1935. (Abbreviated as *Tibble1935*)
- . *The Midsummer Cushion*. Ed. Anne Tibble and R. K. R. Thornton. Ashington: Mid Northumberland Arts Group, 1979.
- . *The Early Poems of John Clare, 1804-1822*. Ed. Eric Robinson and David Powell. 2 vols. Oxford: Clarendon, 1989.
- . *Poems of the Middle Period, 1822-1837*. Ed. Eric Robinson, David Powell, and P. M. S. Dawson. 5 vols. Oxford: Clarendon, 2003.
- Crucefix, Martyn. "Eluding the Awkward Squad: The Absence of Punctuation in John Clare's Sonnet 'Field Thoughts.'" *PNReview* 208, 39.2 (2012): 56-58.
- Fuld, James J. *The Book of World-Famous Music: Classical, Popular and Folk*. New York: Dover, 1966. 4th ed., 1995.
- Hall, Roger Lee. "The One Horse Open Sleigh: The Story of 'Jingle Bells.'" <<http://www.americanmusicpreservation.com/jinglebellssong.htm>> 15 Feb. 2017.
- Tennyson, Alfred. *The Poems of Tennyson*. Ed. Christopher Ricks. London: Longmans, 1969.
- Weiner, Stephanie Kuduk. *Clare's Lyric: John Clare and Three Modern Poets*. Oxford: Oxford UP, 2014.
- Woodgate, Leslie, ed. *The Puffin Song Book*. Harmondsworth: Penguin, 1936.
- 笠原順路「Percy Bysshe Shelley, "Ozymandias" -- 文法構造の断片化、そして《時の勝利へ》『英語青年』148 (2002): 20-21.
- . 「Tennyson, Pierpont, Longfellow の詩における統語的に反響する鈴の音——付、Shelley と Gray の類例」『明星大学大学院教育学研究科年報』1(2016): 27-35.
- テニス著、入江直祐訳『イン・メモリアム』岩波書店、1934年。
- テニス著、西前美巳編 [訳]『対訳テニス詩集』岩波書店、2003年。